

广西非遗元素英译研究可视化分析

宁小芬, 雷 彩*

广西科技大学外国语学院, 广西 柳州

收稿日期: 2025年11月24日; 录用日期: 2025年12月26日; 发布日期: 2026年1月6日

摘要

基于CNKI数据库, 运用CiteSpace文献计量工具, 从发文量、作者与机构合作、关键词共现与突现等维度, 对2008~2024年间广西非遗元素英译研究文献进行可视化分析。研究发现, 该领域研究历经从初期聚焦《布洛陀》等典籍翻译, 到中期拓展至多类型非遗并出现文化传播转向, 再到近期以外宣翻译与实践为导向的深化过程; 然而, 研究力量分布失衡, 跨机构合作网络稀疏, 研究对象单一。为推进该领域持续发展, 未来应加强跨学科与跨机构合作, 拓展研究对象, 深化译介传播效果研究, 从而探索广西非物质文化遗产的新发展。

关键词

非遗元素, 英译, 可视化分析

A Visual Analysis of Translation Studies on the Intangible Cultural Heritage of Guangxi

Xiaofen Ning, Cai Lei*

School of Foreign Studies, Guangxi University of Science and Technology, Liuzhou Guangxi

Received: November 24, 2025; accepted: December 26, 2025; published: January 6, 2026

Abstract

Based on the CNKI database, this study employs CiteSpace to conduct a visual analysis of publications (2008~2024) on translating Guangxi's intangible cultural heritage (ICH). The analysis reveals an evolving research focus: initial studies concentrated on translating canonical texts like the "Buluotuo", later expanded to cover diverse ICH types with a cultural-communicative turn, and have recently deepened by prioritizing practical, internationally-oriented translation. However, the field is characterized by an uneven distribution of research efforts, limited cross-institutional collaboration,

*通讯作者。

and a narrow range of study subjects. To advance the field, future research should foster interdisciplinary and inter-institutional collaboration, broaden the scope of study, and investigate the real-world impact of translations to explore new pathways for the development of Guangxi's ICH.

Keywords

ICH Elements, English Translation, Visualization Analysis

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在“增强中华文明传播力影响力”与“推动中华文化更好走向世界”的国家战略指引下，非物质文化遗产的对外译介已成为构建中国话语与叙事体系的关键环节。广西作为我国少数民族人口最多的省区及中国 - 东盟交流的枢纽，其丰富多彩的非遗资源(如壮族典籍、侗族木构建筑营造技艺、瑶族服饰等)不仅构成了中华文化多元一体格局的重要组成部分，也为深化区域文明互鉴、服务“一带一路”建设提供了独特的文化载体。然而，当前研究面临双重挑战：一方面，学术关注度与非遗项目的多样性严重失衡，现有研究高度集中于少数典籍与热门品类，而诸如仫佬族古歌、末伦、米粉制作技艺等大量特色项目，仍有待学界的深入发掘；另一方面，该领域缺乏系统的回顾与反思，其整体知识结构、热点演进与发展瓶颈尚不清晰。

基于此，本研究通过对 2008~2024 年间中国知网(CNKI)相关文献进行计量分析，并借助信息可视化软件 CiteSpace 系统探析该领域的发展脉络。该软件“通过一系列可视化图谱的绘制来形成对学科演化潜在动力机制的分析和学科发展前沿的探测”[1]，能够有效呈现广西非遗英译研究的合作网络、热点主题与演进路径。本研究旨在通过系统描绘其学术版图，精准诊断发展困境，不仅为后续研究者避开同质化竞争、开拓新兴研究方向提供清晰指引，更为推动广西非遗英译从“零散探索”向“系统建构”转型提供实证支持，最终为助力广西文化走向世界、增强中华文化国际影响力贡献学术力量。

2. 数据来源与研究工具

2.1. 数据来源

本文数据来源于中国知网(CNKI)数据库，检索关键词包括“广西非遗翻译/英译”“广西非遗文化翻译/英译”以及具体非物质文化遗产项目名称与“翻译/英译”的组合(如“刘三姐歌谣翻译”“侗族木构建筑营造技艺英译”“壮族三月三英译”等)。经逐篇筛选，最终确定 2008~2024 年间相关文献共 255 篇，其中期刊论文 218 篇，学位论文 37 篇。所有文献以 Refworks 格式导出，并将题录信息导入 CiteSpace 软件，生成广西非遗元素英译研究可视化图谱。

2.2. 研究工具

CiteSpace 是一款广泛应用于科学文献计量分析的可视化工具，能够揭示研究领域的发展脉络、关键作者与机构间的合作网络，以及关键词之间的共现关系。该工具尤其适用于处理大规模文献数据，能够生成包括高被引文献、作者合作图谱及关键词共现网络在内的多种图谱，帮助研究者准确把握某一领域

的演进路径、识别核心作者与热点主题，并探测新兴的研究趋势与前沿方向。

在本研究中，采用 CiteSpace (版本 6.3.R1)作为核心分析工具，对中国知网(CNKI)中导出的 255 篇 Refworks 格式文献进行可视化处理。通过构建作者合作网络、关键词共现图谱及时间线视图等，系统呈现广西非遗元素英译研究领域的热点议题与发展动向。

3. 文献基本特征分析

3.1. 发文量分析

在中国知网(CNKI)的文献管理中心选择“Year-年”，将所选文献以表格形式导出，借助 Excel 绘制出 2008~2024 年的发文量折线图(图 1)。如图 1 所示，广西非遗英译研究始于 2008 年，且后续成果数量持续增长。该起点的出现并非偶然，而是与 2007 年广西公布首批自治区级非物质文化遗产名录密切相关，其中“布洛陀”与“刘三姐歌谣”位列前两项。可以看到，2008 年的首篇文献即为《麽经布洛陀》英译研究，凸显其开创意义[2]。在 2000 年“中国文化走出去”战略提出以及 2007 年“中译外”高层论坛推动的背景下，该领域初期发展仍相对缓慢，处于初步积累阶段。随着 2013 年“一带一路”倡议的提出，相关研究关注度显著提升，发文量稳步增长，研究范围持续拓宽。至 2024 年，发文量达到峰值(38 篇)，反映出在“一带一路”深化与东盟文化交流日益密切的背景下，学术研究活跃度显著增强。此阶段研究内容日趋多元，从传统的翻译策略与文化内涵延伸至外宣翻译、文化传播等领域，研究的深度与广度均得到实质性拓展。

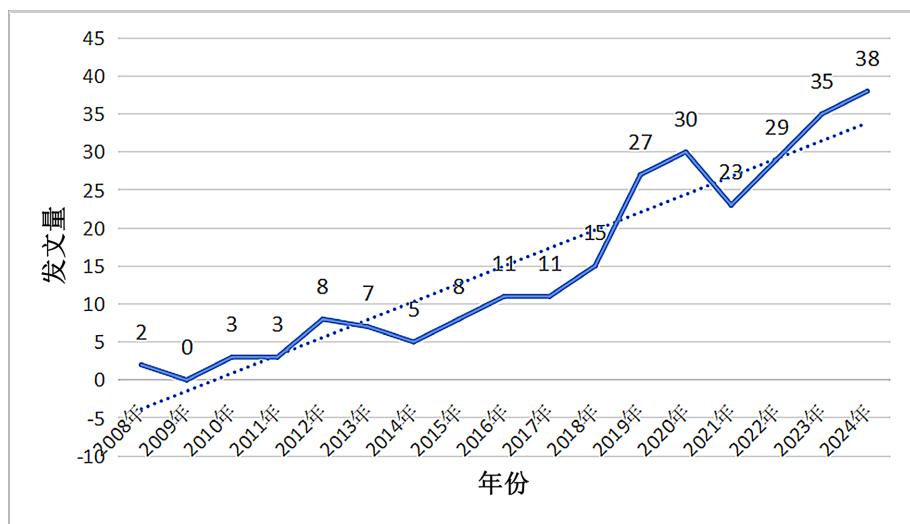


Figure 1. Trend in published articles from 2008 to 2024

图 1. 2008~2024 年发文量趋势

3.2. 发文作者分析

为分析广西非遗元素英译领域的学术合作情况，本研究通过 CiteSpace 生成作者共现图谱(图 2)。该图谱节点数为 213，连接数为 90，网络密度为 0.004，图中节点大小代表作者发文量，连线反映合作关系。由图 2 可知，陆莲枝、周秀苗、莫连花、祝远德与符霄婷等为领域内核心作者。其中，祝远德与符霄婷形成了稳定的合作团队，其研究以那坡壮族民歌、平果壮族嘹歌、北路壮剧等壮族核心非遗为对象，融合认知语言学与文化研究理论，展开具有文化自觉的深度英译探索。然而，领域内合作整体较为薄弱，陆莲枝、周秀苗、莫连花三位高产出学者之间未见合作成果，反映出学术共同体尚未形成有效联动。进

一步梳理其研究路径可见: 陆莲枝长期聚焦《布洛陀》史诗的译介与对外传播[3]; 周秀苗系统探析壮剧中文化专有项的翻译对策[4]; 莫连花则致力于从生态翻译学视角出发, 探索非遗译文中语言、文化与交际维度的整合路径[5]。

3.3. 发文机构分析

为分析广西非遗元素英译研究的机构合作及学术研究网络状况, 本研究通过 CiteSpace 构建了机构共现图谱(图 3)。该图谱共包含 117 个节点、33 条连接, 网络密度仅为 0.0049。节点分布分散, 连接稀疏,

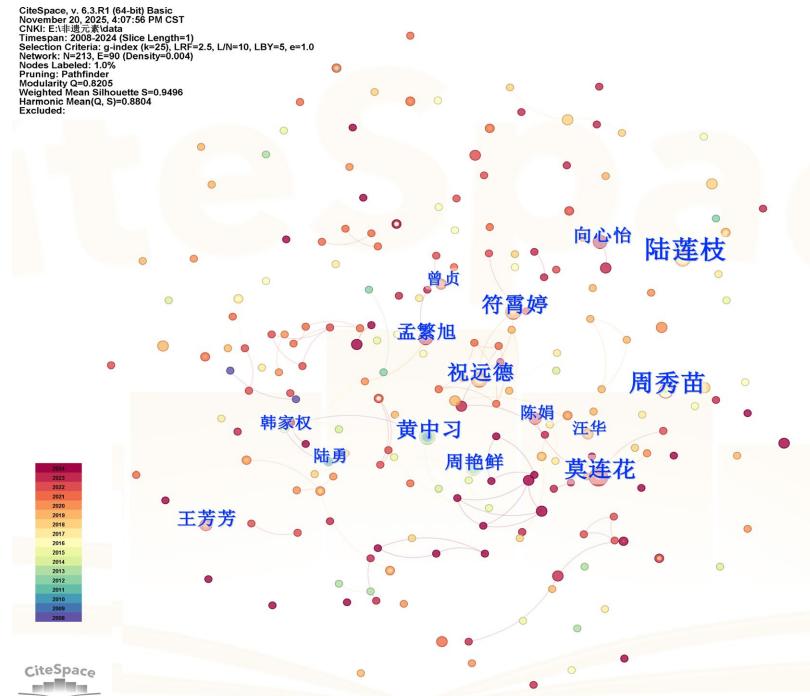


Figure 2. Author co-occurrence network
图 2. 发文作者共现图谱



Figure 3. Institution co-occurrence network
图 3. 发文机构共现图谱

反映出该领域机构间合作程度较低, 尚未形成紧密的学术协作网络。进一步统计发现, 相关研究高度集中于广西本地高校及研究所。设定发文量阈值为 5 篇, 共筛选出 15 个高发文机构, 其具体分布如表 1 所示。

综合图 3、表 1 可以看出, 广西非遗元素英译研究存在两个显著特征: 其一, 研究力量高度集中于本地高校的外国语学院, 如百色学院、广西大学等, 充分体现了高校的学科支撑与引领作用; 其二, 机构间合作严重缺失, 跨地域、跨机构的协同机制尚未形成。此种“集中而分散”的格局, 限制了学术合力的形成, 对领域创新与整体提升构成了结构性制约。

Table 1. Top 15 publishing institutions

表 1. 机构发文量前 15 位

序号	机构	数量
1	广西大学外国语学院	15
2	百色学院外国语学院	13
3	广西大学	12
4	桂林电子科技大学	11
5	广西外国语学院	10
6	河池学院外国语学院	9
7	百色学院外语系	8
8	广西外国语学院欧美语言文化学院	7
9	广西中医药大学	7
10	广西师范大学	6
11	桂林电子科技大学外国语学院	6
12	广西师范大学外国语学院	5
13	广西民族师范学院外国语学院	5
14	桂林航天工业学院外语外贸学院	5
15	百色学院	5

4. 研究热点和趋势可视化分析

4.1. 关键词共现图分析

运用 CiteSpace 的词频分析与共现可视化功能, 对广西非遗元素英译研究文献中的关键词进行了系统分析, 生成关键词共现知识图谱(图 4)。在该图谱中, 节点大小直观表征关键词的出现频次, 连线密度则反映关键词之间的共现强度。如图 4 所示, “英译”“翻译策略”“英译策略”“壮族嘹歌”“外宣翻译”等关键词构成了网络中最突出的核心节点, 且与其他术语间建立了密集的关联连线, 形成了复杂的网络结构。这些高频关键词极其紧密的关联结构, 清晰揭示了广西非遗元素英译领域的核心议题与研究热点。

根据图 4 关键词出现的频次, 得出表 2。如表 2 所示, “英译”出现的频次最高, 共 65 次。我们可以看出, “英译”作为核心关键词, 贯穿于广西非遗元素英译研究的各个方面, 体现了研究的本质属性。最开始, 研究主要集中在壮族文化典籍的翻译, 尤其是《布洛陀》史诗、壮族嘹歌、北路壮剧等。近年来, 广西非遗英译研究呈现出研究范畴与方法论的同步拓展。在研究实践方面, 学者们开始积极引入

CiteSpace, v. 6.3.R1 (64-bit) Basic
 November 20, 2025, 3:41:40 PM CST
 CNKIspan: 2008-2024 (Slice Length=1)
 Selection Criteria: g-index (k=25), LRF=2.5, L/N=10, LBY=5, e=1.0
 Network: N=247, E=343 (Density=0.0113)
 Largest 1 CCs: 194 (78%)
 Nodes Labeled: 1.0%
 Pruning: Pathfinder
 Modularity: 0.49
 Weighted Mean Silhouette S=0.9391
 Harmonic Mean(Q, S)=0.8053
 Excluded:

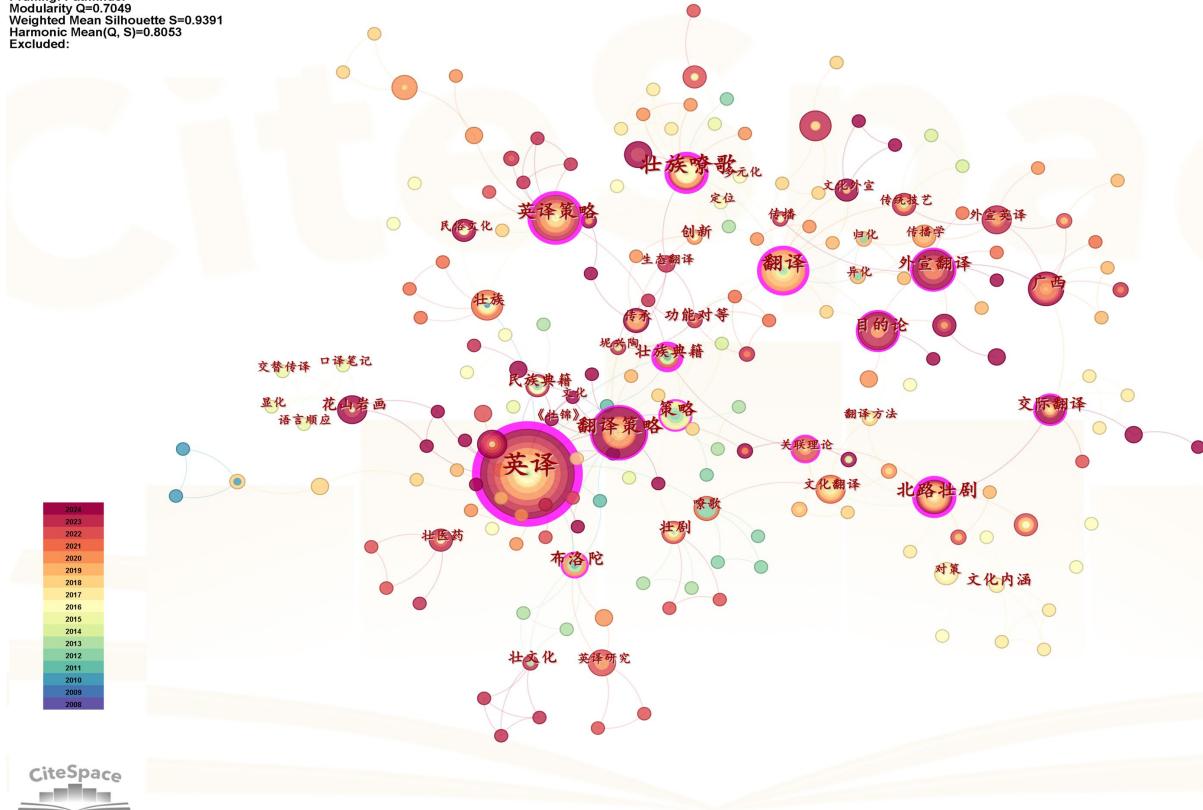


Figure 4. Keyword co-occurrence network
图 4. 关键词共现图谱

Table 2. Top 25 High-frequency keywords in research on the English translation of Guangxi ICH from 2008 to 2024
表 2. 2008~2024 年广西非遗元素英译研究前 25 高频关键词

序号(Code)	频次(Count)	年份(Year)	关键词(Keywords)
1	65	2008	英译
2	22	2008	翻译策略
3	16	2016	目的论
4	13	2019	外宣翻译
5	13	2016	英译策略
6	12	2015	翻译策略
7	11	2012	翻译
8	9	2012	壮族傩歌
9	9	2019	广西
10	9	2014	北路壮剧
11	7	2008	策略
12	7	2010	壮族

续表

13	6	2018	桂剧
14	5	2017	交际翻译
15	5	2015	花山岩画
16	5	2020	外宣英译
17	5	2014	文化翻译
18	5	2015	对外传播
19	4	2015	民俗文化
20	4	2018	关联理论
21	4	2019	传承
22	4	2013	壮剧
23	4	2020	英译研究
24	4	2018	概念隐喻
25	4	2008	民族典籍

现代技术手段,如谢洁蓉、周静等选取代表性著作《坭兴陶艺术》为研究对象,在计算机辅助翻译模式下系统分析了机器翻译在词汇、句法和篇章层面的不足,并基于译后编辑提出针对性翻译策略[6];周巍则聚焦于“侗族木构建筑营造技艺”的保护与传承,通过构建BIM参数化信息模型,实现了对该技艺核心数据的可视化存续与虚拟化再现,为非遗的数字化保护提供了技术范式[7]。

与此同时,研究的战略定位日益凸显,与国家级倡议紧密衔接。潘能超、余玲从“一带一路”视角提出构建统一的英译数据库,以推动外宣译名规范化[8];王雁、刘玲妍则在中国-东盟背景下基于生态翻译学提出“三性”原则与多种译法相结合的综合性策略,助力壮医药文化的对外传播与区域认同构建[9]。这一系列研究不仅反映了广西在对外宣传层面对高质量英译实践的迫切需求,也体现了学术界主动对接国家战略、助力区域国际传播能力建设的自觉意识。

4.2. 关键词时间线图分析

时间线图展示了各聚类主题在时间维度上的发展脉络,对关键词图选择LSI算法进行聚类后,在控制面板(control panel)中选择时间线视图再次运行,即可生成关键词聚类时间线图(图5)。结合图5和进一步的文献分析,我们可以看出十七年英译研究的演变轨迹。

早期年份(2008~2012):这一时期的研究呈现出显著的“典籍中心主义”特征,焦点高度集中于《布洛陀史诗》等壮族核心典籍的英译探索。研究视角主要立足于翻译本体论,致力于解决文化根基文本在跨语际转换中遇到的根本性难题。学者们多采用归化与异化、翻译伦理、可译性分析等传统理论工具,深入剖析了文化负载词、复式思维句式等独特语言文化现象的翻译策略,并反思了翻译过程中存在的文化“缺失”现象[10]。此阶段的工作,如同为整个领域打下了一根坚实的“文化桩”,其核心关切是“如何准确地将最核心的文化文本翻译过去”,为后续研究奠定了基本的理论话语体系和问题意识。

中期年份(2013~2019):随着研究视野的开拓,学者的目光逐渐从单一的典籍文本,投向更为丰富多彩的非物质文化遗产全景。研究范畴迅速扩容,壮族嘹歌、壮剧、坭兴陶、壮医药、侗族木构建筑、瑶族服饰等极具广西地域特色的文化形态纷纷进入研究视野。相应地,理论框架也呈现出多元化趋势,生态翻译学、目的论、功能对等、文化图式理论等被广泛引入,提供了更具解释力的分析工具。更重要的是,

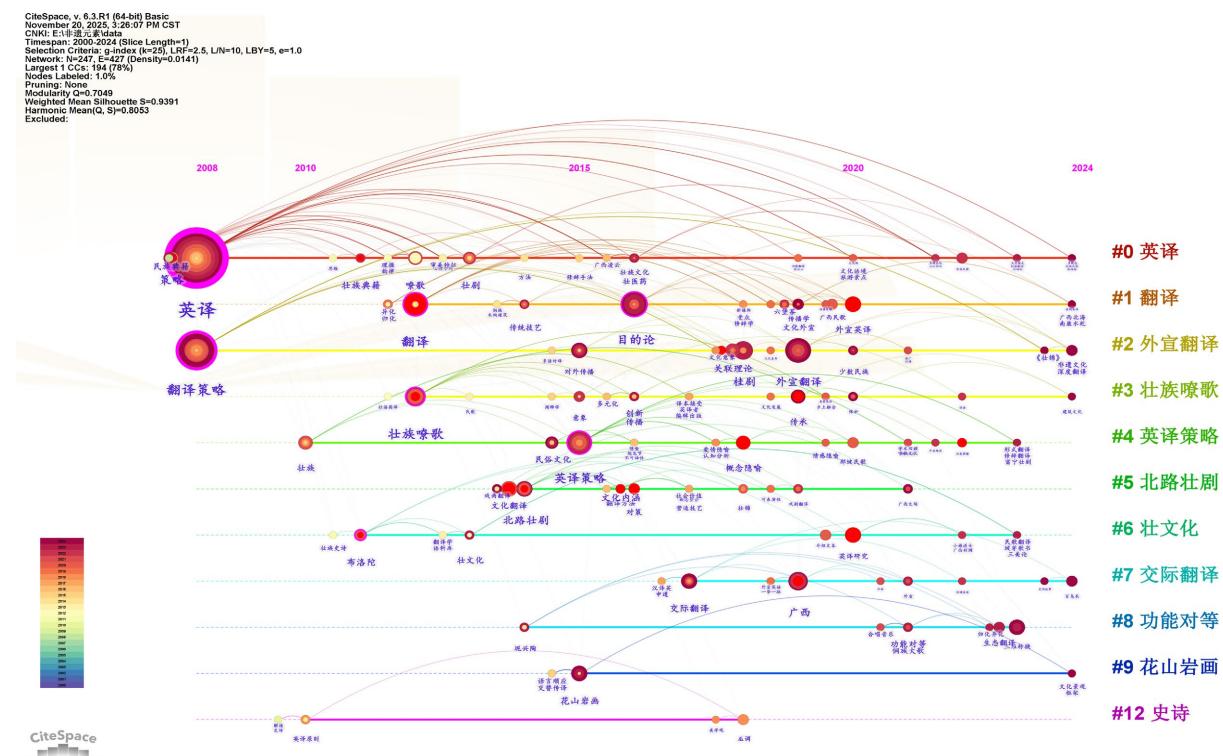


Figure 5. Timeline view of keyword co-occurrence

图 5.关键词共现时间线图谱

在“一带一路”倡议和文化“走出去”战略的宏观背景下，研究的重心发生了关键性的“传播学转向”[11]。翻译不再仅仅被视为语言的转换，更被明确定位为文化外宣与跨文化传播的战略行为。研究的核心问题从“如何译”深化为“为何译”与“译效如何”，即如何通过翻译保留文化独特性、避免文化折扣，并主动向世界讲述广西故事。

近期年份(2020~2024): 进入 2020 年，该领域的研究展现出更强的实践性、综合性与前沿性。一个突出的现象是“翻译实践报告”类研究成果激增，涵盖了从《壮医药》学术著作到《螺蛳粉》地方小吃等极其细分的对象，标志着研究从理论探讨全面下沉到精准的、个案式的翻译操作。同时，在全球化与数字化浪潮下，研究视角进一步升级，强烈聚焦于国际传播效能的最大化。这不仅体现在对传播路径、受众接受的深入探讨上，更体现在对现代翻译方法与技术的融合应用上。多模态翻译打破了纯文本的局限，将声音、图像、影像纳入考量；计算机辅助翻译(CAT)和语料库技术提升了翻译的效率与规范性；SWOT 分析、知识图等跨学科方法被用于战略评估与研究综述。这一阶段的核心追求，是构建一种技术赋能、多模态呈现且深度融入国际传播语境的现代化非遗外译体系。

4.3. 关键词突现图分析

CiteSpace 中的关键词突现检测(Burstness)功能是一种用于识别和呈现某一研究领域中关键词活跃强度与活跃周期的重要分析方法。在 CiteSpace 软件中运行关键词共现图后，在控制面板中选择 Burstness，根据需求调整参数，点击 View 功能，即可获得突现术语图。如图 6 所示，列出了广西非遗元素英译研究排名前 20 位的高突现性术语，其中 Keywords 是突现术语，突现术语按突现时间先后排序。Strength 列呈现的是突现强度；Begin 和 End 两列分别表示突现的起始和结束时间。图中红色部分表示该术语突现持续的时间段。从图 6 中可以看出，在 2008 年至 2015 年期间，“策略”作为突现强度最高的关键词(2.82)，

持续时间最长(2008~2015),表明早期研究高度关注翻译方法与技巧的探讨。从2014年起,研究视野明显拓宽,“文化翻译”和“文化内涵”(2016~2017)成为新热点,反映出研究开始重视翻译过程中的文化传播与意义重构。到了2020年,“外宣英译”成为当前最具持续性的前沿热点,突显研究目标从学术探讨转向对外传播与文化交流实践,强调译文的国际接受度与传播效果。同时,关键词“壮医药膳”(2022~2024)的出现,则提示研究进一步向具体非遗项目与应用场景下沉,体现出研究内容的精细化与本土化趋势。

Top 20 Keywords with the Strongest Citation Bursts

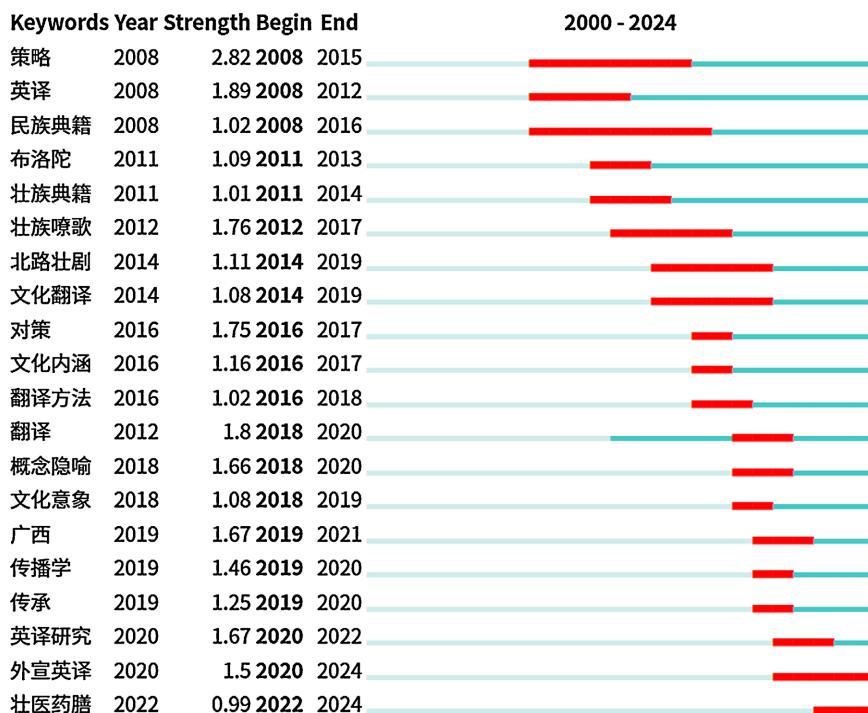


Figure 6. Top 20 keywords with the strongest citation bursts

图 6. 突现词前 20 位

5. 结论与展望

根据 CiteSpace 可视化分析得出以下结论:

1. 文献计量分析: 文献计量分析能够透过宏观的数据与网络关系, 揭示一个研究领域的发展脉络、知识结构、学术共同体与研究生态。从发文量来看: 广西非遗元素英译研究自2014年起呈现波动上升趋势, 并于2022年达到峰值, 反映出学术关注度在近十年内显著提升并持续活跃; 从发文作者来看: 已形成以陆莲枝、周秀苗等为代表的高产学者, 但顶尖学者间缺乏合作; 与此同时, 祝远德、符霄婷等组成的稳定小团队, 展现了理论聚焦与深度协作的研究模式, 也表明学术共同体尚处于初步形成阶段, 内部联动不足; 从发文机构来看: 研究力量高度集中于广西本地高校的外语院系, 机构间合作网络稀疏, 整体研究格局呈现显著的“地域集中”与“机构分散”并存的特点。

2. 关键词分析: CiteSpace 关键词图能够揭示一个研究领域的知识结构、研究热点与演进脉络。从关键词共现频率来看, “英译”“翻译策略”“英译策略”“壮族嘹歌”“外宣翻译”等成为高频关键词; 从关键词时间线图来看, 每个时间段都出现不同的研究热点, “英译”“翻译”“外宣翻译”“壮族嘹歌”“英译策略”“北路壮剧”“壮文化”等都曾在某一年份成为研究热点, 展现出从文本译介向跨文化

传播、从单一策略向多模态与技术融合的发展轨迹;从关键词突现图来看,早期聚焦翻译“策略”,中期关注“文化翻译”内涵,当前强调“外宣英译”传播效能与“壮医药膳”等具体项目,展现出从方法论探索到文化传播,再到本土化应用的演进轨迹。综合关键词分析,我们可以看出广西非遗元素英译研究领域经历了从翻译本体研究→文化维度拓展→传播实践深化的过程,形成了一个从理论奠基到实践应用,并不断走向精细化、技术化与国际化的转向。

本研究通过文献计量方法,初步揭示了广西非遗英译研究的知识结构与演进脉络。但在数据层面,未能涵盖国际出版物及更广泛的多语种资料,可能影响对研究国际影响力的全面评估;在方法层面,CiteSpace的宏观结构分析难以深入揭示文本转换、译介策略的具体得失。未来研究可在此基础上,拓展多源数据,并结合文本细读、案例比较与受众调查等质性方法,以形成更为立体、动态的认知体系。

基于分析结果,未来广西非遗英译研究可从以下方向着力推进:1)针对当前作者与机构合作网络稀疏(网络密度仅为0.004和0.0049)、研究力量呈现“地域集中、机构分散”的现状,通过建立跨校、跨学科的协同研究机制,整合语言学、文化人类学、区域研究等多学科视角,共同攻坚如文化负载词系统转换、多模态译介等关键难题。2)面对研究对象高度集中、大量非遗项目(如资源河灯节、壮族百鸟衣故事等)尚未被系统译介的研究空白,后续研究应有计划地拓宽译介范围,优先关注那些在现行名录中重要却未被充分研究的非遗类别,推动该领域研究从“重点突出”向“体系全面”发展。3)针对广西非遗外宣英译工作在全国相对滞后、大量项目“鲜少有外宣的英译成果”的现状[12],结合关键词突现与时间线分析中“外宣翻译”持续突显、研究路径明显向传播与实践倾斜的趋势,未来研究应进一步与国家战略及地方对外传播需求对接,尤其可在中国—东盟人文交流框架下,开展面向目标受众、注重传播效果的翻译实践与实证研究,切实提升译介成果的国际接受度与文化影响力。

通过以上努力,有望提升广西文化国际传播力和影响力,为中国文化“走出去”贡献更多特色价值研究成果,使广西成为中国文化对外传播的重要窗口和前沿阵地。

基金项目

2025年广西科技大学研究生教育创新计划项目(编号:GKYC202508)阶段性研究成果。

参考文献

- [1] 陈悦,陈超美,刘则渊,胡志刚,王贤文. CiteSpace图谱的方法论功能[J]. 科学研究,2015,33(2): 242-253.
- [2] 卓振英,李贵苍. 壮族典籍英译的新纪元——试论壮族《麽经布洛陀》英译研究[J]. 广西民族研究,2008(4): 166-168.
- [3] 陆莲枝. 壮族史诗《布洛陀》英译的多模态化[J]. 百色学院学报,2022,35(5): 56-60.
- [4] 周秀苗. 壮剧文化词及其英译对策研究[J]. 百色学院学报,2016,29(5): 88-92.
- [5] 莫连花. 生态翻译学视阈下广西壮族自治区非物质文化遗产介绍文本英译研究[J]. 校园英语,2020(31): 222-224.
- [6] 谢洁蓉,周静,周晴,谢翠芹,周含,陈永和. 计算机辅助翻译模式下的坭兴陶文化英译研究[J]. 陶瓷科学与艺术,2024,58(11): 43-45.
- [7] 周巍. 基于BIM技术的“侗族木构建筑营造技艺”保护与传承对策[J]. 大众科技,2017,19(4): 15-18.
- [8] 潘能超,余玲.“一带一路”建设背景下广西非物质文化遗产外宣英译调查与对策分析[J]. 佳木斯职业学院学报,2019(12): 165-166.
- [9] 王雁,刘玲妍. 中国-东盟背景下广西壮医药文化对外传播英译探究——以壮医理论英译为例[J]. 海外英语,2023(23): 45-48.
- [10] 陆莲枝. 壮族典籍英译的缺失现象探讨——以布洛陀史诗为例[J]. 海外英语,2011(2): 110-111.
- [11] 廖文奕. 翻译传播学视角下广西壮族绣球文化外宣英译策略探究[J]. 现代英语,2024(17): 104-106.
- [12] 宋洁. 广西非物质文化遗产外宣英译的传播现状及问题[J]. 文化产业,2020(24): 100-101.